ESTUDIO LEXICOGRAFICO DE LA OBRA *LOS INOCENTES*,
DE OSWALDO REYNOSO

ÉTUDE LEXICOGRAPHIQUE DU ROMAN *LOS INOCENTES*
D' OSWALDO REYNOSO

A LEXICOGRAPHIC STUDY OF REYNOSO'S NOVEL
LOS INOCENTES

Luisa Portilla Durand
Universidad Nacional Mayor de San Marcos

Resumen:

El artículo presenta el estudio lexicográfico de un corpus constituido por 47 voces propias del léxico peruano puestas de manifiesto en la primera obra en prosa del escritor peruano Oswaldo Reynoso: *Los inocentes* (1961). El número de voces seleccionadas responde a que este año (2008) se cumplen 47 años de publicación de *Los inocentes*. Por otra parte, el objetivo del presente estudio es mostrar la riqueza léxica de esta obra y, asimismo, reconocer el aporte de Oswaldo Reynoso al rescate de voces propias del habla peruana, sobre todo del léxico coloquial y popular, lo que se constituye en una importante fuente de vitalización para nuestra lengua.

Résumé:

L'article présente l'étude lexicographique d'un corpus constitué de 47 mots propres au lexique péruvien mis en exergue dans le premier roman de l'écrivain péruvien Oswaldo Reynoso: *Los inocentes* (1961). Le nombre de mots sélectionnés correspond au 47^e anniversaire de la première publication de *Los inocentes*. De plus, l'objectif de cette étude est de découvrir la richesse lexicale de cette œuvre et donc, de reconnaître

l'apport d'Oswaldo Reynoso qui vient au secours de mots propres à la langue péruvienne, en particulier le lexique colloquial et populaire, représentant une importante source de vitalisation de notre langue.

Abstract:

Selected to match the 47 years of the publication of Reynoso's *Los Inocentes*, a similar number of terms belonging to Peruvian lexical lore are studied in this article, to show the richness of popular and colloquial language which Reynoso contributes to enhance so as to become an important source for the vitalization of Peruvian Spanish.

Palabras clave:

Oswaldo Reynoso; lexicografía; léxico peruano.

Mots clés:

Oswaldo Reynoso; étude lexicographique; lexique péruvien; colloquial, populaire.

Key words:

Oswaldo Reynoso; Lexicography; Peruvian speech.

El presente trabajo constituye parte del estudio lexicográfico de la primera obra en prosa del escritor peruano Oswaldo Reynoso: *Los inocentes* (1961).¹ Al respecto, lo que pretendo es presentar una muestra —sólo una muestra— de la riqueza léxica de esta obra y, asimismo, reconocer el aporte del autor al rescate del léxico peruano, sobre todo en el nivel de uso coloquial y popular.²

¹ La primera publicación de *Los inocentes* (1961) estuvo a cargo de Ediciones La Rama Florida, como parte de la colección de Narradores Peruanos Contemporáneos, dirigida por Washington Delgado.

² Esta clasificación la propone Luis Hernán Ramírez (1996) en "Niveles de uso lingüístico".

Para llevar adelante este estudio, he revisado las tres últimas ediciones del DRAE: 1984, 1992 y 2001. Así, luego de leer *Los inocentes*, de Oswaldo Reynoso, organicé un corpus básico de 47 palabras³ que por su uso difundido esperaba encontrar en los diccionarios antes mencionados. Como resultado de la búsqueda, obtuve lo siguiente: de las 47 palabras seleccionadas, sólo una había sido incluida en el DRAE 84 —después de 23 años de haberse publicado *Los inocentes*— como parte de una forma compleja:⁴ en *pelo* (*no tener pelos en la lengua*). (Véase NUEVA FORMA COMPLEJA INCLUIDA EN EL DRAE 84). A los 31 años de publicada la obra, encontré en el DRAE 92 cinco inclusiones más: me refiero al agregado de una acepción en el caso de las palabras *acostar*, *corrido*, *espeso* y *pilcha*, y de una forma compleja en *mosca* (*por si las moscas*). (Véase FORMA COMPLEJA Y NUEVAS ACEPCIONES INCLUIDAS EN EL DRAE 92). Recién a los 40 años de publicación de *Los inocentes* aparecen en el DRAE 2001, como forma compleja, entrada⁵ o acepción nueva, nueve inclusiones más: *arrochar*, *asado*, *campana*, *chapa*, *oreja* (*parar la oreja*), *revolcar*, *sobrado*, *teclo*, *viejo*. (Véase FORMA COMPLEJA Y NUEVAS ENTRADAS Y ACEPCIONES INCLUIDAS EN EL DRAE 2001). Sin embargo, la lista de 47 palabras que seleccioné no se agotaba aún, así que seguí revisando el DRAE 2001 con la intención de hallar, con la marca de otros países, los usos que se ponen de manifiesto en la obra de Oswaldo Reynoso. La búsqueda resultó provechosa, ya que me permitió encontrar 23 palabras más del corpus: *bacán*, *bronca*, *cebada*, *chicoco*, *collera*, *cuera*, *desgraciar* (*desgraciarse*), *gil*, *lechero*, *mandar* (*mandar a pasear*), *mocoso*, *paleteo*, *peluca*, *pendejo*, *polilla*, *punto* (*tomar como punto*), *sabido*, *sonar*, *sufrido*, *taba*, *templado*, *tono*, *voz* (*pasar la voz*), las cuales coinciden en sus acepciones, o por lo menos en la entrada, con formas

³ Opté por seleccionar 47 palabras del corpus de *Los inocentes* por cumplirse, a la fecha (2008), 47 años de la primera publicación de la obra.

⁴ Según se lee en las “Advertencias para el uso” en el DRAE 2001 (p. xl), las formas complejas son “aquellas series de palabras que, combinadas de una determinada manera, expresan conceptos no interpretables mediante la simple adición de los significados de sus componentes (**de perlas, aceite virgen, no ganar para sustos**)”. Cuando éstas aparecen, se ubican en la parte final del artículo lexicográfico, anteceditas por doble barra gruesa.

⁵ Palabra, locución, frase, sintagma, signo o conjunto de letras o signos que encabeza un artículo de diccionario, vocabulario, glosario, terminología, índice, ficha, etc., y que es objeto de definición o explicación y, eventualmente, de tratamiento enciclopédico. (Martínez de Sousa, 1995: 180).

usadas en otros países de habla hispana. (Véase ENMENDADURAS PROPUESTAS AL DRAE 2001). Restaban entonces nueve palabras de las seleccionadas del corpus: *capazote*, *cargamontón* (*hacer cargamontón*), *enchatar*, *ensarte*, *full*, *planero*, *tombo*, *trome*, *zafa*, las cuales no aparecen como entrada o como acepción en el DRAE 2001, y que, sin embargo, a la fecha (2008), tienen 47 años de vigencia, por lo que las he considerado como parte de las NUEVAS ENTRADAS Y ACEPCIONES PROPUESTAS AL DRAE.

Señalaré a continuación lo que el lector encontrará en las páginas siguientes, no sin antes indicar que las abreviaturas usadas en este trabajo así como los signos empleados son los mismos que se utilizan en el DRAE 2001.

- a) Se muestran los hallazgos que hice en las tres últimas ediciones del DRAE (1984, 1992 y 2001) en relación con las 47 palabras que forman parte del corpus seleccionado.
- b) Se presentan, asimismo, 22 propuestas de enmendadura al DRAE 2001, en las que se consideran, fundamentalmente, la adición de la marca diatópica *Perú* así como el agregado de acepciones en las entradas citadas.
- c) Se propone también el ingreso de nueve entradas al DRAE, con sus correspondientes acepciones.
- d) Por otra parte, acompañando a cada entrada y definición, se muestra el respaldo escrito, es decir, las citas de la obra *Los inocentes*, que me han permitido avalar el uso de las 47 palabras que han sido motivo de estudio en esta investigación.

Finalmente, presento las conclusiones a las que he arribado, así como las REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS que me han sido útiles para llevar adelante este trabajo.

Nueva forma compleja incluida en el DRAE 84

pelo. [...]|| **no tener** uno **pelos en la lengua.** fr. fig. fam. **no tener frenillo en la lengua.** [...]

Al revisar la remisión hallé:

frenillo. [...]|| **no tener** uno **frenillo,** o **no tener** uno **frenillo en la lengua.** fr. fig. fam. Decir sin reparo ni empacho lo que piensa o siente, o hablar con demasiada libertad y desembarazo. [...]

En el DRAE 1992, encontré lo siguiente:

pelo. [...]|| **no tener** uno **pelos en la lengua.** fr. fig. y fam. Decir sin reparo ni empacho lo se que piensa o siente, o hablar con demasiada libertad y desembarazo.

En el DRAE 2001 se mantiene la definición anterior, pero varían las marcas que acompañan a la forma compleja: ya no aparece la marca fig. ('figurado') y se cambia fam. ('familiar') por coloq. ('coloquial'):

pelo. [...]|| **no tener** alguien **pelos en la lengua.** fr. coloq. Decir sin reparo ni empacho lo que piensa o siente, o hablar con demasiada libertad y desembarazo. [...]

Ejemplo de uso:

—Más respeto. No hable de esa forma de mi compadre.

—No, don Lucho, yo **no tengo pelos en la lengua.** Yo siempre, siempre digo lo que pienso, lo-que-pien-so-y-na-da-más. (41)

Forma compleja y nuevas acepciones incluidas en el DRAE 92

acostar. [...]|| 8. prnl. Mantener relación sexual una persona con otra. Ú. con la prep. *con*.

En el DRAE 2001, la definición se presenta de la siguiente manera:

acostar. [...]|| 7. prnl. Dicho de una persona: Mantener relación sexual con otra. *No quiere acostarse CON nadie.* [...]

Como puede observarse, se ha aislado el contorno⁶ (aunque éste corresponde a un adjetivo y no a un verbo: debería aparecer *Referido a una persona* en vez de “Dicho de una persona”) y se ha agregado un ejemplo a la definición.

Ejemplo de uso:

Voy a estar solo en mi hueco y he quedado con la **gila*** para **acostarnos** en mi cama: vamos a estar solititísimos. (73)

*Ver definición en **gil²**, **la**.

corrido, da. [...] adj. [...]|| 6. fam. Aplicase a la persona de mundo, experimentada, astuta. [...]

En el DRAE 2001, hallamos lo siguiente:

corrido, da. [...] adj. [...]|| 4. coloq. Dicho de una persona: De mundo, experimentada y astuta. [...]

En primer lugar, en el DRAE 2001 se ha cambiado la marca fam. (‘familiar’) por coloq. (‘coloquial’); en segundo lugar, se ha aislado el contorno; por otra parte, no coincido en la forma como ha sido propuesta la definición, por lo que propongo la siguiente:

corrido, da. [...] adj. [...]|| coloq. *Perú.* Dicho de una persona: Experimentada o de mundo.

⁶ Conjunto de elementos de información no esencial añadidos a una definición (Martínez de Sousa, 1995: 68).

Ejemplos de uso:

—Usted que es **corrído** sabe que del plan de **paleteo*** y chupete hay que pasar a otra cosa, uno no puede quedarse en el plan de cochineo. (72-73)

*Ver definición en **paleteo**.

Por eso, para que el patrullero no se lo cargue, tiene que poner cara de “maldito”, de hombre “**corrído**”, torcer los ojos, fumar como vicioso, hablar groserías, fuerte, para que lo escuchen, caminar a lo James Dean, es decir, como cansado de todo, y con las manos en los bolsillos y, de vez en cuando, toser ronco, profundo. (86-87)

espeso, sa. [...] adj. [...] || 6. fig. Ar., Perú y Venez. Pesado, impertinente, molesto.

En el DRAE 2001, la definición se presenta de la siguiente manera:

espeso, sa. [...] adj. [...] || 4. Ar., Perú y Ven. Pesado, impertinente, molesto. [...]

Obsérvese, en primer lugar, que en el DRAE 2001 ya no aparece la marca fig. ‘figurado’; en segundo lugar, la definición, basada en un listado sinonímico, es incorrecta, además de redundante, pues basta con remitir a *impertinente* para definir *espeso*, por lo que propongo lo siguiente:

espeso, sa. [...] adj. [...] || coloq. Perú. **impertinente** (|| que molesta de palabra o de obra).

Ejemplo de uso:

—Yayayayayaaa, calla, calla. Zafazafazafazafa. Eres más **espeso**. Deja que cuente. Está bonito. Así fuera mentira, qué importa —protestó Natkinkón. (46)

Ver también ejemplo de uso en **asado, da**.

mosca. [...] || **por si las moscas.** fr. fig. y fam. Por si acaso, por lo que pueda suceder. [...]

En el DRAE 2001, se halla lo siguiente:

mosca. [...] || **por si las ~s.** loc. adv. coloq. Por si acaso, por lo que pueda suceder. [...]

En la definición, *por lo que pueda suceder* es redundante, pues equivale a *por si acaso* ('en previsión de una contingencia').

Obsérvese, por otra parte, que no aparece la marca fig. 'figurado', y que se ha cambiado fr. ('frase') por loc. adv. ('locución adverbial') y fam. ('familiar') por coloq. ('coloquial').

Ejemplo de uso:

—Lo tienes que hacer con cuidado. **Por si las moscas**, compra en la botica algodón, gasa, alcohol. (74)

pilcha. [...] f. [...] || 3. *Argent.* Prenda de vestir, particularmente si es elegante y cara. Ú. m. en pl.

En el DRAE 2001, se halla lo siguiente:

pilcha. [...] f. [...] || 3. coloq. *Arg., Perú y Ur.* Prenda de vestir, particularmente si es elegante y cara. Ú. m. en pl.

Al respecto debo señalar, en primer lugar, que la definición es impropia, pues incluye contorno: *particularmente si es elegante y cara*; en segundo lugar, en el Perú, esta palabra se usa, más bien, en singular. Por lo dicho, propongo lo siguiente:

pilcha. [...]|| coloq. *Perú.* Generalmente si es elegante y cara: Prenda de vestir.

Ejemplo de uso:

Esta noche no podrá decir que no. Estará alegre. Es su cumpleaños. Y estoy bien firme. Mi **peluca*** está recortada. No hay caso, Manos Voladoras: un artista. Mis zapatos, de gamuza. Estreno **pilcha** azul y corbata de seda italiana bien **bacán**. (80)

*Ver definición en **peluca** y **bacán**¹, respectivamente.

Forma compleja y nuevas entradas y acepciones incluidas en el DRAE 2001

arrochar. tr. coloq. *Perú.* Rechazar, despreciar.

El uso de la coma en la definición es ambiguo, por otra parte, el orden de las palabras propuestas como sinónimos debe invertirse y obviarse la segunda, por lo que propongo la siguiente enmienda:

arrochar. tr. coloq. *Perú.* **despreciar** (|| desestimar y tener en poco).

Ejemplo de uso:

Juanita, ahora, estás muy cambiada. Pero yo sé que sólo es cáscara. Estoy seguro que basta una palabra mía para que seas la **chicoquita*** de quince años. Ahora, siempre me **arrochas**. (83)

*Ver definición en **chicoco**, **ca.**

asado, da. [...]|| adj. *Perú.* Enojado, enfadado. [...]

En la definición, *enfadado* es redundante; pues en el DRAE, *enfadar* se define como ‘causar enfado’, y *enfado* es —según el mismo DRAE— *enojo* ‘movimiento del ánimo que suscita ira’; por ello, está de más incluir *enfadado* en la definición, por lo que propongo la siguiente enmienda:

asado, da. [...]||adj. *Perú*. Enojado. [...]

Ejemplo de uso:

—Yo también he salido en los comercios, ¿recuerdan? Apenas tenía catorce años y ya estaba aburrido de mi casa: todos los días había correa. Y el **espeso*** del Borrao, ese de Normas Educativas, me **llevaba bronca***, me tenía **asado**. (45)

*Ver definición en **espeso** y **bronca** (**llevar bronca**), respectivamente.

campana. [...]|| 6. m. Ladrón que permanece fuera del lugar del robo para alertar a sus cómplices. *Huyeron a tiempo porque les avisó el campana.* [...]

Ejemplo de uso:

—Ese muchachito promete. A ver, don Lucho, dos pomos, por favor. Hay que tener cojones para asaltar y robar un For, solito, sin ayuda, sin **campana**. (49)

chapa. [...]|| 15. f. *Perú*. **apodo** (|| nombre que suele darse a una persona). [...]

Ejemplo de uso:

In-dis-cu-ti-ble-men-te-e-res-un-Prín-ci-pe. To-do-un-Prín-ci-pe. Y desde ese día se le metió en la cabeza que yo era un Príncipe. Porque Lima, siendo Ciudad de los Reyes, tenía que tener un Príncipe. Y me quedé con la **chapa**. (54-55)

oreja. [...]|| **parar la ~**. fr. coloq. *Am. Mer., Guat. y Méx.* **aguzar las orejas** (||prestar atención). [...]

Ejemplo de uso:

De repente, el señor se despertó y, al no encontrar su cartapacio, armó tal bulla que el chofer tuvo que parar el vehículo. Pero al encontrarlo en el suelo se alegró y, en alta voz, dijo que ahí llevaba más de diez mil soles. Sorprendido, **paré la oreja**. (55-56)

revolcar. [...] || 5. prnl. vulg. Practicar juegos eróticos o mantener relaciones sexuales. [...]

Ejemplo de uso:

Y como su casa es estrecha y su hijo duerme en el mismo cuarto y es un estorbo para sus aventuras, lo manda al taller y mientras mi pobre Príncipe tiritita el viejo sucio **se revuelca** calentito con alguna **polilla*** cochina. (42)

*Ver definición en **polilla**.

sobrado, da. [...] adj. [...] || 4. coloq. *Ecuad. y Perú*. **creído** (|| muy pagado de sí mismo). [...]

Ejemplo de uso:

Míralo, a pesar de ser un poco gordo y casi **teclo***, cómo se desliza suavemente alrededor de la mesa. Y cómo pica a los **sobrados**. (66)

*Ver definición en **teclo**.

teclo, cla. m. y f. coloq. *Perú*. **anciano** (|| persona de mucha edad).

Ejemplo de uso:

Mañana domingo, o sea hoy, mis **teclos** se van a Chosica, no voy con ellos: les he dicho que tengo que estudiar para los exámenes. (p73)
Ver también ejemplo de uso en **sobrado, da**.

viejo, ja. [...] || 8. m. y f. coloq. *Am.* **padres** (|| el padre y la madre).

Ejemplos de uso:

El único que hace lo que le da la gana es Colorete. Grita y se impone y, si el **viejo** protesta, le saca en cara su negocio, su cantar: el viejo, su **viejo**, es cabrón. (24-25)

Cuando el **viejo** me vio se puso alegre y me abrazó. Mi **viejita** lloró y en la noche preparó arroz con pato. (46)

Ver también ejemplo de uso en **full (a todo ~)**.

Enmendaduras propuestas al DRAE 2001

bacán¹, na. adj. *Chile, Col. y Cuba.* En lenguaje juvenil, muy bueno, estupendo, excelente. [...]

En primer lugar, en el Perú no se reconoce la forma *bacana*; en segundo lugar, *bacán* no sólo se usa en el lenguaje juvenil; asimismo, es incorrecto el listado sinonímico como parte de la definición, por lo que, basándome en el corpus seleccionado, propongo lo siguiente:

bacán¹, na. [...] || adj. *Perú.* **excelente** (|| que sobresale en mérito o estimación). [...]

Ejemplo de uso:

Esta noche no podrá decir que no. Estará alegre. Es su cumpleaños. Y estoy bien firme. Mi **peluca*** está recortada. No hay caso, Manos

Voladoras: un artista. Mis zapatos, de gamuza. Estreno **pilcha*** azul y corbata de seda italiana bien **bacán**. (80)

*Ver definición en **peluca** y **pilcha**, respectivamente.

bronco, ca. [...] || **tener bronca** a alguien. fr. coloq. Am. fig. **tener entre ojos**.

En el DRAE 92, el artículo⁷ figuraba de la siguiente manera:

bronca. [...] || **tener bronca** a alguien. fr. fig. y fam. *Amér.* **tener entre ojos**.

Al comparar lo hallado en las dos últimas ediciones del DRAE, llama la atención, además del cambio de ubicación, la presencia de la marca fig. ‘figurado’, que en las definiciones que se han tratado anteriormente había desaparecido: ¿qué diferencia establece? Ramón Trujillo (2005), al observar que en el DRAE 2001 no aparecían los usos figurados tan frecuentes en las ediciones anteriores, comenta lo siguiente: “¿Cómo se llegó a la conclusión de que la distinción entre lo de *recto* y lo de *figurado* no conduce a ninguna parte? ¿No sabían los autores del Diccionario que no existían en realidad significados rectos y figurados como “objetos” diferentes, o, mirado desde otro ángulo, que es **siempre recta** la forma de cada palabra, *si se separa de sus usos o variantes*, y que es **siempre figurada** cada variante particular, cada percepción individual de una palabra en una circunstancia cualquiera?” Por otra parte, la remisión es incorrecta, pues la definición de la forma compleja se halla en *traer entre ojos* y no en *tener entre ojos*.

Por lo dicho, y ya que en el Perú se usa, además, otra forma compleja con la misma acepción, propongo lo siguiente:

bronco, ca. [...] || **llevar bronca** a alguien. fr. coloq. *Perú.* **traer entre**

⁷ Parte de un diccionario, glosario o vocabulario encabezada por una unidad léxica y cuya finalidad es definirla o compararla con otra u otras. (Martínez de Sousa, 1995: 41). La unidad léxica es el “objeto de definición de un diccionario, glosario, vocabulario, etc.” (ibidem, p. 342).

ojos (|| tenerle mala voluntad). || **tener bronca** a alguien. fr. coloq. Am. **traer entre ojos**. [...]

Ejemplo de uso:

Cara de Ángel, pálido, no puede hablar: tartamudea. Sabe que Colorete le **lleva bronca**. (30)

Ver también ejemplo de uso en **asado, da**.

cebada. [...] || f. pop. *Perú*. **cerveza**.

Agregar esta acepción.

Ejemplos de uso:

Quise darle la mano y decirle: “Te comprendo”. Pero qué difícil es sincerarse sin **cebada**. (23-24)

Espuma y oro líquido rielan y refulgen en mesas de metal. Radiola loca siete colores, siete maracas. Cubiletes y carajos caen violentos sobre mesas llenas de **cebada**. (43)

Siempre he dicho: una mesa, con buenas bandas; un taco, de mi propiedad; tres bolas, sin quiñes; **cebada** y carretas me bastan para llegar hasta las últimas consecuencias de una vida intensa. (70)

chicoco, ca. [...] m. y f. [...] || 3. coloq. *Perú*. Persona que está en la niñez. || 4. coloq. *Perú*. Persona que está en la adolescencia.

Agregar estas dos acepciones.

Ejemplos de uso:

Me gustabas como **chicoquito** pobre, abandonado. Andavete. No vuelvas más por aquí. (62)

—Eres **chicoco**, todavía, no comprendes. Cuando la vida te golpee, comprenderás que todos los hombres que vivimos “intensamente” guardamos un secreto. (70)

Juanita, ahora, estás muy cambiada. Pero yo sé que sólo es cáscara. Estoy seguro que basta una palabra mía para que seas la **chicoquita** de quince años. (83)

Ver también ejemplos de uso en **arrochar** y **sabido**.

collera². [...] || f. coloq. *Perú*. Grupo de amigos.
Agregar esta acepción.

Ejemplos de uso:

Hace poco no más, los muchachos del billar, la **collera** del barrio, planearon el robo de una moto. (24)

La **collera** del barrio, bulliciosa, en tropel (manada de cervatillos montaraces), llega al Paseo de la República. (29)

La **collera**, después de discutir el asunto hasta altas horas de la madrugada, se dispersó en la puerta de la Quinta. (50)

Cuando llegó el verano, con Juanita, con sus amigas y con la **collera**, me fui a Agua Dulce. (82)

Ver también ejemplo de uso en **capazote**.

cuera. [...] || f. coloq. *Perú*. Generalmente usando una correa: Castigo.
Agregar esta acepción.

Ejemplo de uso:

Pero Cara de Ángel me dijo: un día de **cuera** o todos los días de hambre, escoge. Preferí el día de **cuera**. (46)

desgraciar. [...] || pron. pop. *Perú*. Volverse asesino.
Agregar esta acepción.

Yo estuve en la sombra, Carambola, pero no por ladrón, sino porque me desgracié. Lo más triste que le puede pasar a un hombre es que lo hagan cojudo. Por eso la maté, Carambola. (71)

gil², la. [...] || 2. m. y f. pop. *Perú*. Hombre o mujer. || 3. pop. *Perú*. Pareja sentimental.
Agregar estas dos acepciones.

Ejemplos de uso:

Autos y tranvías se aglomeran en calles estrechas. Corre, corre apresurado, atropellando **gilas**, a propósito. (43)

—Te felicito, Carambola. No hay que perder la ocasión.

—Pero tengo miedo, don Mario: la **gila** está cerradita. (73)

¡Pobre Carambola! Si supiera que su tal Alicia es más puta que una gallina. Todas las **gilas** son igualititas. (76)

Esta noche te abrazo. Te regalo el prendedor. Y te digo despacito:

¿Quieres ser mi **gila**? (83)

Ver también ejemplos de uso en **acostar** y **pendejo**.

lechero, ra. [...] || adj. coloq. *Perú*. **suertudo**.
Agregar esta acepción.

Ejemplo de uso:

Cara de Ángel toma los dados, les echa un poco de saliva y los mueve como si estuviera celebrando culto a una deidad misteriosa, sangrienta. Los deja caer suave; ruedan: marcan diez.

—¡Qué **lechero**! (Grita Natkinkón). (34-35)

mandar. [...] || ~ **a pasear** a alguien. fr. coloq. *Perú*. Despedirle con aspereza.

Agregar la forma compleja y la correspondiente definición.

Ejemplo de uso:

Margarita lo **mandó**, con una palabra deshonesta, **a pasear**. El Rosquita enfurecido, con bilis, contestó: “Tu boca es parecida a la de esas”. (87-88)

mocoso, sa. [...] || 5. m. y f. Menor de edad.

Agregar esta acepción

Ejemplo de uso:

—¿No es un poco tarde para ti? Aún eres **mocoso** y en tu casa te pueden **sonar***.

—Yo no soy **mocoso** y nadie me importa y... además, a nadie le importo en mi casa. (68)

*Ver definición en **sonar**.

paletteo. [...] || m. pop. *Perú*. Referido a una mujer, generalmente sin su consentimiento: Manoseo de las nalgas.

Agregar esta definición.

Ejemplo de uso:

—Usted que es **corrido*** sabe que del plan de **paleteo** y chupete hay que pasar a otra cosa, uno no puede quedarse en el plan de cochineo. (72-73)

*Ver definición en **corrido**.

peluca. [...] || f. pop. *Perú*. **cabello**.

Agregar esta acepción.

Ejemplo de uso:

Esta noche no podrá decir que no. Estará alegre. Es su cumpleaños. Y estoy bien firme. Mi **peluca** está recortada. No hay caso, Manos Voladoras: un artista. Mis zapatos, de gamuza. Estreno **pilcha*** azul y corbata de seda italiana bien **bacán***. (80)

*Ver definición en **pilcha** y **bacán**¹, respectivamente.

pendejo. [...] || 9. com. coloq. *Perú*. Persona astuta y taimada.

En este artículo, la entrada debería ser *pendejo*, *ja*, ya que en el Perú se distingue el género; por tanto, en vez de com. ('común') se debería colocar la marca gramatical m. y f. ('masculino y femenino'), seguida de la marca de nivel de uso pop. 'popular':

pendejo, ja. [...] || 9. m. y f. pop. *Perú*. Persona astuta y taimada.

Ejemplo de uso:

Si uno quiere tener amigos y **gilas*** hay que ser valiente, **pendejo**. Hay que saber fumar, chupar, jugar, robar, faltar al colegio, sacar plata a maricones y acostarse con putas. (22)

*Ver definición en **gil**², **la**.

polilla. [...] || f. coloq. despect. *Perú*. **prostituta.**

Agregar esta acepción.

Ejemplo de uso:

Y como su casa es estrecha y su hijo duerme en el mismo cuarto y es un estorbo para sus aventuritas, lo manda al taller y mientras mi pobre Príncipe tiritita el viejo sucio **se revuelca*** calientito con alguna **polilla** cochina. (42)

*Ver definición en **revolcar**.

punto. [...] || **agarrar** a alguien **de** ~. fr. coloq. *Arg.* Hacerle objeto de bromas. [...] || **tomar** a alguien **de** ~. fr. coloq. *Arg.* **agarrar de punto.** [...]

Añadir la marca diatópica *Perú* en ambas formas complejas y agregar luego la otra forma compleja que se usa aquí con la misma acepción. Quedaría, entonces, de la siguiente manera:

punto. [...] || **agarrar** a alguien **de** ~. fr. coloq. *Arg.* y *Perú*. Hacerle objeto de bromas. [...] || **tomar** a alguien **como** ~. fr. coloq. *Perú*. **agarrar de punto.** || **tomar** a alguien **de** ~. fr. coloq. *Arg.* y *Perú*. **agarrar de punto.** [...]

Ejemplo de uso:

—Ese desgraciado a mí también me **tomó como punto** —interrumpió Colorete. (45)

sabido. [...] || adj. coloq. *Perú*. Que sabe aprovechar las circunstancias para lograr determinados fines.

Agregar esta acepción.

Ejemplo de uso:

Viéndolo bien, ya no eres tan **chicoco*** que digamos y tienes que ser **sabido**: a tu edad no sirve amarrarse con hijo. (74)

*Ver definición en **chicoco**, **ca**.

sonar. [...] || tr. coloq. *Perú*. Generalmente a correazos: Castigar.
Agregar esta acepción.

Ejemplo de uso:

—¿No es un poco tarde para ti? Aún eres **mocoso*** y en tu casa te pueden **sonar**.

—Yo no soy **mocoso*** y nadie me importa y... además, a nadie le importo en mi casa. (68)

*Ver definición en **mocoso**, **sa**.

sufrido. [...] || **estar** ~. fr. coloq. *Perú*. Padecer por estar enamorado.
Agregar la forma compleja y la correspondiente definición.

Ejemplo de uso:

En ese momento la odié, la quise ver muerta, muerta; pero, ahora, qué raro, la quiero. No hay caso, **estoy sufrido** por ella. (60-61)

taba. [...] || f. pop. *Perú*. **zapato**.
Agregar esta acepción.

Ejemplo de uso:

Al día siguiente del asalto, por la mañana, me fui al centro y en Marqueti me compré un pantalón negro, americano, tres casacas bien rocanroleras, dos **tabas**, como la gran puta, de becerro importado. (57-58)

templado. [...] || adj. coloq. *Perú.* **enamorado** (|| que tiene amor).
Agregar esta acepción.

Ejemplo de uso:

—Habla no más, sin miedo, para eso somos hombres.
—Ya, don Mario, pero antes, salud. Este... **estoy templado** de una
chelfa del barrio. (72)

tono. [...] || m. coloq. *Perú.* Fiesta en la que hay música y baile.
Agregar esta acepción.

Ejemplo de uso:

Quiero ser como Carambola. O como Natkinkón. Ellos ríen y se
alegran con guarachas. En los **tonos** son de triana. En cambio yo me
pongo corto. (79)

Ver también ejemplo de uso en **capazote**.

voz. [...] || **pasar la ~.** fr. coloq. *Perú.* **avisar** (|| dar noticia de un
hecho).

Agregar la forma compleja y la correspondiente acepción.

Ejemplo de uso:

—No diga eso, don Mario, me asusta. No se ponga triste; porque yo
también me apeno. Si en algo puedo ayudarlo, **pásame la voz**. (71)

Nuevas entradas y acepciones propuestas al DRAE

capazote. adj. coloq. *Perú.* Dicho de una persona: Que es la más
capaz.

Ejemplo de uso:

Mi campo es la calle. La **collera***... Ahí soy atrevido. En la calle soy el **capazote** Colorete. Pero en los **tonos*** me achico. Soy un cobarde. (79)

*Ver definición en **collera** y en **tono**, respectivamente.

cargamontón. hacer ~. fr. coloq. *Perú*. Generalmente alrededor de una persona: Arremolinarse alborotadamente.

Ejemplo de uso:

Cara de Ángel se incorpora furioso. Los muchachos rien y **hacen cargamontón**. (33)

enchatar. pron. pop. *Perú*. **emborrachar** (||causar embriaguez).

Ejemplo de uso:

Caliente me **enchaté**. Estuve solo en una cantina y toda la tarde puse boleros y guarachas en la radiola. (61)

ensarte. m. coloq. *Perú*. **fiasco**.

Ejemplo de uso:

Hoy me ha pegado. No me quiere. Para ella debo ser **ensarte**, triple **ensarte**. (21)

full. a todo ~. loc. adv. coloq. *Perú*. **velozmente** (||de manera veloz).

Ejemplo de uso:

Protesté, pero al final, como siempre, se impuso la **vieja***. Saqué la bici y, pedaleando **a todo full**, pasé por la esquina. (22-23)

*Ver definición en **viejo, ja**.

planero, ra. adj. pop. *Perú.* Que acostumbra a tener relaciones amorosas pasajeras.

Ejemplo de uso:

Los muchachos dicen que te has vuelto **planera**. Pero **planera** con otros. Con los que no son del barrio. (83)

tombo. m. pop. *Perú.* **policía** (|| miembro del cuerpo encargado de velar por el mantenimiento del orden público).

Ejemplo de uso:

Tranquilo y sereno abrí la puerta. Me senté bien cómodo, como si fuera mío el carro. Encendí el motor y allá me fui, despacito no más, para que el **tombo** no se diera cuenta. (58)

trome. com. coloq. *Perú.* Referido al desempeño de una actividad: Persona que destaca por su destreza. U. t. c. adj.

Ejemplo de uso:

Yo sé que tú quieres ser el **trome** del billar; pero, para eso, no sólo basta saber manejar el taco. Hay que tener pasión por el juego. (70)

zafa². interj. pop. despect. *Perú.* U. para echar de un lugar a una persona o animal.

Ejemplo de uso:

Cuando quise entrar, Colorete cogió la bici. Con sonrisa maligna dijo: "**Zafa, zafa**, no te metas con hombres. Aquí nadies es niño de casa [...]". (p. 23)

*Ver también ejemplo de uso en **espeso**.

De acuerdo con lo expuesto, se puede afirmar que las 47 voces seleccionadas del corpus de la obra *Los inocentes* responden, en la mayoría de casos, al léxico coloquial y popular del Perú, y que su uso constituye una importante fuente de vitalización de nuestra lengua. Por ello, llama la atención que a 47 años de la primera publicación de la obra de Oswaldo Reynoso, aún no hayan sido consideradas en el DRAE las voces y expresiones propias del habla peruana puestas de manifiesto en *Los inocentes* y que siguen vigentes hasta el día de hoy. Este hecho resulta bastante preocupante, sobre todo porque todavía hay quienes creen que “una palabra *no debe decirse* si no está en el diccionario”, cuando es evidente que el uso no depende de que el DRAE considere o no una palabra, sino de que ésta se diga y se entienda por quienes la usan, lo que hace, en definitiva, que las palabras mantengan su vigencia.

BIBLIOGRAFÍA

- MARTÍNEZ DE SOUSA, José. *Diccionario de lexicografía práctica*. Barcelona, Bibliograf S. A., 1995.
- PORTILLA DURAND, Luisa P. “Vocabulario diferencial, contrastivo y ejemplificado del español del Perú” en *Revista Escritura y Pensamiento* N.º 9. Lima, UNMSM, 2002, pp. 139-149.
- . “Análisis metalexicográfico del *Vocabulario de peruanismos* de Miguel Ángel Ugarte Chamorro (Lima, 1997)” en *Revista Letras* N.ºs 105-106. Lima, UNMSM, 2003, pp. 127-140.
- . “Voces limeñas en el *Diccionario de piuranismos* de Edmundo Arámbulo Palacios (Piura, 1995)” en *Revista Escritura y Pensamiento* N.º 16. Lima, UNMSM, 2005, pp. 213-220.
- . “Léxico peruano en la obra *En octubre no hay milagros*, de Oswaldo Reynoso” en las *Actas del I Congreso Internacional de Lexicología y Lexicografía*. Lima, APL, 2006, pp. 543-570.

- _____. “Cotejo crítico de las coincidencias léxicas entre Perú y Chile” en las *Actas del II Congreso Internacional de Lexicología y Lexicografía*. Lima, APL, 2007a, pp. 373-397.
- _____. “Formación del léxico popular limeño: recursos fonéticos, morfológicos y semánticos” en *Revista Studium Veritatis* N.ºs 10-11. Lima, Universidad Católica Sedes Sapientiae, 2007b, pp. 315-354.
- _____. “El DRAE: una tarea que no acaba sino para empezarla de nuevo” en las *Actas del III Congreso Internacional de Lexicología y Lexicografía*, Lima, APL. En prensa, 2008.

PORTILLA DURAND, Luisa P. et al. *Léxico peruano: español de Lima*. Lima, APL-USMP, 2008.

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA. *Diccionario de lengua española*. Madrid, Espasa Calpe S. A., 1984.

_____. *Diccionario de lengua española*. Madrid, Espasa Calpe S. A., 1992.

_____. *Diccionario de lengua española*. Madrid, Espasa Calpe S. A., 2001.

RAMÍREZ, Luis Hernán. “Niveles de uso lingüístico” en *Estructura y funcionamiento del lenguaje*. Lima, Derrama Magisterial, 7.^a edición, 1996, pp. 129-137.

REYNOSO, Oswaldo. *Los inocentes*. Lima, Peisa, [1961] 1997.

TRUJILLO CARREÑO, Ramón. “El concepto de ‘sentido figurado’ en el DRAE y cuestiones afines”, en *Homenaje al Profesor Alvar López*. Zaragoza, Institución Fernando el Católico, Excma. Diputación de Zaragoza, 2005, pp. 735-753.

Correspondencia:

Luisa Portilla Durand

Docente de la Facultad de Letras y Ciencias Humanas de la Universidad Nacional Mayor de San Marcos.

Correo electrónico: luisappd@gmail.com